

RIBERA & NAVARRO,

MASTERS OF SPANISH RENAISSANCE

Bernardino de Ribera (c.1520- c.1580)

- | | |
|--------------------|------|
| 1. Vox in Rama | 3'47 |
| 2. Beata Mater | 3'06 |
| 3. Dimitte me ergo | 3'23 |

Juan Navarro (c.1530 – 1580)

- | | |
|---------------------------------------|------|
| 4. Laboravi in gemitu meo* | 3'14 |
| 5. Ave Regina* | 3'11 |
| 6. Codex Santiago, work without text* | 2'32 |
| 7. Ecce ascendimus Hierosolimam* | 2'55 |
| 8. Erat Iesus eiiciens daemonium* | 2'24 |
| 9. Simile est regnum caelorum* | 3'00 |

Sebastián de Vivanco (c.1551 – 1622)

- | | |
|------------------------|-------|
| 10. Magnificat 1º tono | 10'40 |
| 11. Sanctorum Meritis* | 1'45 |

Tomás Luis de Victoria (c.1548 – 1611)

- | | |
|----------------------|------|
| 12. Salve Regina a 8 | 8'28 |
|----------------------|------|

Total time: 48'27

*First recordings

Amystis

Èlia Casanova *soprano* – Quiteria Muñoz *soprano* – David Sagastume *countertenor* – Isabel Marí *alto* – José Manuel Bustamante *tenor* – Giorgio Celenza *bass*.

Ministriles de la Reyna

Israel García *cornetto* – Juan Alberto Pérez *cornetto and little dulzian* – Manuel Quesada *sackbut* – Javier Banegas *sackbut* – Ovidio Giménez *dulzian* – Javier Martos Carretero *sackbut and director of Ministriles de la Reyna*.

José Duce Chenoll *musical director, researcher and musicologist responsible for the project.*

1. Vox in Rama

Vox in Rama audita est,
ploratus et ululatus multus,
Rachel plorans filios suos,
et noluit consolari, quia non sunt.

2. Beata Mater

Beata Mater et innupta virgo gloriosa,
Regina mundi, intercede pro nobis ad Dominum

3. Dimitte me ergo

Dimitte me ergo
ut plangam paululum dolorem meum,
antequam vadam, et non revertar ad terram
tenebrosam et opertam mortis caligine.

4. Laboravi in gemitu meo

Laboravi in gemitu meo;
lavabo per singulas noctes lectum meum:
lacrimis meis stratum meum rigabo.
Turbatus est a furore oculus meus
inveteravi inter omnes inimicos meos.
Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem
quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

5. Ave Regina

Ave, Regina caelorum,
Ave, Domina Angelorum:
Salve, radix, salve, porta
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude, Virgo gloriosa,

1. Vox in Rama

A voice is heard in Ramah
of weeping and great lamentation,
Rachel is weeping for her children,
and will not be comforted because they are no more.

2. Beata Mater

Blessed mother and glorious unespoused virgin, Queen
of the world, intercede for us to the Lord.

3. Dimitte me ergo

Send me away, therefore,
that I may lament my sorrow a little before I go,
without return, to a land that is dark and covered with
the mist of death

4. Laboravi in gemitu meo

I am weary of my groaning;
every night wash I my bed:
and water my couch with my tears.
My eye is corroded by tedium,
it has grown old among oppressors.
Depart from me, all you wicked,
for the Lord has heard the voice of my wailing.

5. Ave Regina

Hail, O Queen of Heaven.
Hail, O Lady of Angels
Hail! thou root, hail! thou gate
From whom unto the world a light has arisen:
Rejoice, O glorious Virgin,

Super omnes speciosa,
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Lovely beyond all others,
Farewell, most beautiful maiden,
And pray for us to Christ.

6. Codex Santiago, work without text

(instrumental)

6. Codex Santiago, work without text

(instrumental)

7. Ecce ascendimus Hierosolimam

Ecce ascendimus Hierosolimam
et consumabuntur omnia
quae scripta sunt per prophetas:
De filio hominis.
Tradetur enim gentibus
et illudetur,
et flagellabitur,
et conspuetur.

Et postquam flagelaverint occident eum,
resurget et tertia die resurget.

7. Ecce ascendimus Hierosolimam

Behold, we went up to Jerusalem,
and all that was written
in the prophets was fulfilled:
The Son of man
shall be delivered to the nations,
and shall be mocked,
and reviled,
and spit upon,
and shall be scourged, and shall be killed;
and the third day he shall rise again.

8. Erat Iesus eiiciens daemonium

Erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum.
Et cum eiecisset dæmonium, locutus est mutus,
et admiratæ sunt turbæ.
Extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit:
'Beatus venter qui te portavit, et ubera quae suxisti.'

9. Simile est regnum caelorum

Simile est regnum caelorum homini patri familias,
qui exiit primo mane conducere operarios in vineam
suam.
Conventione autem facta cum operariis [ex denario
diurno], misit eos in vineam suam.

8. Erat Iesus eiiciens daemonium

Jesus was casting out a demon that had made a man
mute. When the demon came out, the mute man began
to speak. The people were amazed.
A certain woman from the crowd, lifting up her voice,
said to him:
Blessed is the womb that bore thee and the breasts that
gave thee suck.

9. Simile est regnum caelorum

For the kingdom of heaven is like unto a man that is an
householder, which went out early in the morning to
hire labourers into his vineyard.
And when he had agreed with the labourers [for a
penny a day], he sent them into his vineyard.
And he went out about the third hour, and saw others

Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos,
Et illis dixit: 'Ite et vos in vineam meam; et, quod iustum fuerit, dabo vobis'.

10. Magnificat 1º tono

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum
nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies timentibus
eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;

esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ
suæ,
sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini
eius in sæcula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula
sæculorum. Amen.

11. Sanctorum Meritis

(instrumental)

standing idle in the marketplace,
And said unto them; 'Go ye also into the vineyard, and
whatsoever is right I will give you'.

10. Magnificat 1º tono

My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Because he hath regarded the humility of his
handmaid:

for behold from henceforth all generations shall call
me blessed.

Because he that is mighty hath done great things to me,
and holy is his name,

and his mercy is from generation unto generations, to
them that fear him.

He hath shewed might in his arm,

he hath scattered the proud in the conceit of their
heart.

He hath put down the mighty from their seat and hath
exalted the humble;

he hath filled the hungry with good things: and the rich
he hath sent empty away.

He hath received Israel his servant, being mindful of
his mercy,

as he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed
for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning, now and forever, for
ever and ever. Amen.

11. Sanctorum Meritis

(instrumental)

12. Salve Regina a 8

Salve, Regina, mater misericordiae;
vita dulcendo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules, filii Evae.
Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Iesum,
benedictus fructus ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, O pía,
O dulcis Virgo María.

12. Salve Regina a 8

Hail, Queen, merciful mother;
our life, sweetness and hope, hail.
To you we cry, exiled children of Eve.
To you we sigh,
mourning and weeping
in this valley of tears.
Come, therefore, our advocate,
place your merciful eyes
upon us.
And Jesus,
the blessed fruit of your womb,
show (him) to us after this exile.
O lenient, O pious,
O sweet Virgin Mary.